

использованием этого знания. Комплексный интегративный характер проектной работы позволяет студенту выстраивать единую картину мира, собирая для этого ранее полученные знания и навыки и приобретая новые. При этом ориентация на создание проекта как личностного образовательного продукта делает процесс овладения предметным знанием личностно значимым, личностно-мотивированным» [3].

Итак, эффективной дидактической системой в области обучения/овладения иностранным языком и культурой, которая позволяла бы целенаправленно формировать учебную компетенцию в данной предметной области и обеспечивала бы развитие автономии иностранного студента, может стать система, основанная на взаимосвязанном и взаимодополняющем использовании указанных технологий. При этом системообразующим фактором данной дидактической модели может служить технология «Языковой портфель».

#### Литература:

1. Щеголева О. Н. Роль и место самостоятельной контролируемой работы в новой парадигме образования / О.Н. Щеголева // Иностранные языки в школе. 2007. № 8.
2. Таранчук Е. А. Автономность в обучении как образовательная и педагогическая цель [Электронный ресурс] / Е.А. Таранчук. – Режим доступа: <http://www.do.kspu.ru>
3. Марычева Е. П. Инновационные технологии в образовательном процессе (обучение иностранным языкам) [Электронный ресурс] / Е.П. Марычева. - <http://www.vlsu.ru>.
4. Objectives for Foreign Language Learning. Council for Cultural Co-operation. – Strasburg, 1986. – 165 p.

### **О некоторых приемах работы с научным текстом**

**Чернявская С.Н.**

*к. истор. наук, заведующий кафедрой украинского, русского языков и прикладной лингвистики*

**Немерцова Е.Е.**

*ст. преподаватель кафедры украинского, русского языков и прикладной лингвистики*

*Национального технического университета*

*«Харьковский политехнический институт»*

*г. Харьков, Украина*

*E-mail: kurmpl@ukr.net*

Одной из важных задач при обучении русскому языку как иностранному является формирование у иностранных учащихся культуры работы с научным

текстом. Чтобы овладеть навыками чтения, понимания, анализа, комментирования научного текста, написания различных видов вторичного текста (тезисов, плана, конспекта, аннотации, реферата и т. д.), иностранному студенту необходимо знать стили речи, структуру текста, уметь выделять различные виды информации (фактографическую, логико-теоретическую и оценочную; основную, дополнительную и поясняющую [1], а также правильно «производить компрессию путем исключения второстепенной информации» [2;12], показывая тем самым уровень понимания и анализа прочитанного и проанализированного текста.

Под компрессией текста понимается создание в результате преобразования текста – источника вторичного текста, отличающегося меньшим объемом и раскрывающего основные положения и смысловую структуру первичного текста на основе выделения и описания его основной информации. «Сжать» текст можно с помощью следующих приемов: 1) исключение дополнительной и поясняющей информации, не влияющей на ход авторской мысли и понимание текста (вводных слов, однородных членов предложения и т. д.); 2) обобщение (объединение, слияние) парцеллированных предложений; ряда предложений, связанных одной мыслью; 3) замена (однородных членов обобщающим словом; сложного предложения – простым и т. д.). перечисленные приемы на практике могут использоваться как отдельно, так и в сочетании друг с другом с целью создания в первую очередь таких вторичных текстов, как план (номинативный, вопросный, тезисный), конспект, аннотация.

На сегодняшний день существует огромное количество исследований, посвященных роли навыков компрессии текста в обучении, а также множество учебных пособий (для учащихся разных специальностей) по созданию вторичных текстов. В данной статье речь пойдет о некоторых приемах обучения «сжатию» научного текста иностранных студентов-нефилологов (на этапе вузовской подготовки) на примере написания плана текста по специальности.

Составление плана в первую очередь связано с формированием навыков чтения, глубинного понимания текста и рассчитано на отработку умений совершать речевые действия: определять тему и коммуникативную задачу текста; выявлять его основную мысль; делить текст на смысловые части, находить в нем смысловые слова; понимать связь между структурой текста и его содержанием, и др. [3;123].

Данные умения могут быть отработаны по следующему примерному алгоритму: выделить смысловые части текста; кратко передать их содержание, используя цветовые обозначения, определить в каждой части главную (новую) и второстепенную информацию текста; найти ключевые слова; определить тему высказываний; расчленить данные высказывания на смысловые отрезки; определить части речи, которыми выражены микротемы текста; сформулировать вопросы к высказываниям (составить вопросный план); составить назывной план данного текста; отразить порядок следования микротем в виде схемы.

Перед тем как приступить к работе над текстом и составлению плана, важно провести работу, направленную на совершенствование лексико-грамматических навыков учащихся. Так, можно включить задания по подбору синонимов и синонимичных конструкций, что в дальнейшем поможет учащимся без труда сформулировать пункты плана и упростить часть текста при конспектировании.

Пример: «нарушение техники безопасности приводит к гибели трудящихся». В лексический минимум можно вынести следующие слова: «гибель», «трудящихся». Далее можно попросить учащихся подобрать синонимы к данным словам: гибель-смерть; трудящихся-рабочих, сотрудников.

При работе с грамматическим минимумом желательно напомнить о значении суффикса -ени(й), при помощи которого от глаголов образуется существительное, обозначающее процесс. В дальнейшем студентам не составит

труда упростить фразу, трансформировать именные сочетания в глагольные и наоборот.

Обязательной частью работы является повторение моделей научного стиля речи. Студенты находят в предложении модель или придумывают по образцу свои предложения. Важно при повторении давать конструкции в связке с синонимичными нейтральными моделями (единый смысловой блок). Например: «являться чем – представлять собой что – быть чем»; «играть роль – иметь значение – выполнять функцию» и т. д.

Необходимо учитывать и те трудности, которые могут возникнуть у обучаемых во время чтения. К примеру, студенты из ближнего зарубежья (в особенности из Узбекистана и Туркмении) часто испытывают трудности при разборе предложений, при согласовании подлежащего и сказуемого в роде, числе и падеже и потому не всегда могут найти главные члены предложения. Поэтому целесообразно предложить им задания на согласование слов, на трансформацию простых предложений, осложненных причастными оборотами, в сложные (с помощью определительных придаточных) и др.

Таким образом, обучению компрессии путем исключения, обобщения или замены должна предшествовать работа по анализу структуры как простого, так и сложного предложений, чтобы студенты без труда определяли главные и второстепенные члены предложения, ориентируясь не столько на содержательную сторону, сколько на форму.

Следует отметить, что составление вопросного плана вызывает наибольшую трудность у студентов из ближнего зарубежья (Узбекистана, Таджикистана, Туркменистана и других стран), что вновь объясняется структурой конкретных языков. Например, и в узбекском, и в туркменском языках в вопросе возможен обратный порядок слов, в связи с чем вопросительное слово оказывается в конце предложения. В связи с этим отдельное внимание следует уделить интонационным конструкциям, а также

заданиям, направленным на тренировку умения правильно формулировать вопрос.

На этапе предтекстовой работы учащиеся овладевают лексическим минимумом, необходимым для правильного истолкования и понимания текста. В лексический минимум обязательно нужно включить ключевые слова текста, термины, чтобы они не попали в процент незнакомых слов. Необходимо уделить внимание словам русского языка, сходным по форме со словами родного языка студента-иностранца, но значительно отличающимся по значению (например, аспирант, капитал и др.). Такие слова могут создать у учащегося иллюзию понимания текста и привести к тому, что материал будет понят неверно или со смысловыми искажениями.

Предтекстовая работа предполагает внимательное чтение (прослушивание) текста по фрагментам с целью понимания его содержания. Во время чтения каждого из фрагментов продолжается активный лексико-грамматический анализ. После первого прочтения определяется тема и идея текста. При втором прочтении акцент делается уже не на понимании текста, а на его структуре. Учащиеся уже представляют себе, из скольких частей состоит текст. Деление на фрагменты должно осуществляться по смысловому принципу (иногда может совпадать с абзачным членением текста).

Впоследствии при чтении научных текстов в качестве тренировочных заданий, рассчитанных на понимание содержания и на умение использовать средства связи, могут быть предложены следующие: расположить абзацы в предложенном тексте в их логической последовательности; дополнить каждую часть текста предложением, связывающим ее с другой частью, и др.

После второго прочтения студенты готовятся к написанию плана текста: формулируют пункты вопросного (поставить вопрос так, чтобы ответом на него была главная информация текста) и назывного планов (позволяет отработать навыки упрощения и переформулирования). Если речь идет о студентах из

ближнего зарубежья, то работу лучше начинать с составления именно вопросного плана, который часто вызывает определенные трудности.

Помимо плана текста, наиболее эффективно развитию навыков компрессии текста у иностранных учащихся нефилологических специальностей способствует составление логических схем на основе первоисточника, которые наглядно показывают степень осмысления прочитанного текста, умение выделять главную и второстепенную информацию. При обучении составлению плана-схемы студенты могут прочитать текст, проанализировать его структуру и заполнить пустые места в готовой схеме [4;144].

После проверки лексико-грамматических и содержательных ошибок, студенты могут попробовать развернуть полученный вторичный текст в исходный, что будет способствовать совершенствованию их коммуникативной компетенции и повысит уровень владения научным стилем речи.

Итак, при составлении плана учащиеся обращают внимание на структуру текста (введение, основную часть, заключение), учатся сокращать и расширять отдельные части, дополнять части, запоминать и удерживать в памяти содержание вновь оформленного текста; передавать содержание вновь созданного текста. Данные умения способствуют формированию навыков последующего продуцирования монологического высказывания [5;55] и особенно важны при обучении студентов из ближнего зарубежья [5;114], которые зачастую не имеют общих представлений о закономерностях построения текста, знаний о механизме связи его частей, а потому не могут подчинять свое высказывание определенной теме и основной мысли. Составляя различные виды плана и подготавливая пересказ, студенты учатся выстраивать логически связанный текст (используя зачин и концовку для оформления связного целого), последовательно излагать его, пользоваться разными типами речи и выбирать различные средства и типы межфразовой связи.

Литература:

1. Аросева Т.Е. Инженерные науки: учеб. пособие по языку специальности. – СПб.: Златоуст, 2013. – 232 с.

2. Зайдман И.Н. Коммуникативная культура современника: проблемы и перспективы исследования. – СПб.: Златоуст, 2007 – 244 с.
3. Мотина Е.И. Язык и специальность. – М.: Русский язык, 1983. – 168 с.
4. Основы научной речи: учеб. пособие для студентов нефилологических специальностей / под ред. В.В. Химика, Л.Б. Волковой. – М.: Академия, 2003. – 272 с.
5. Русский язык. Основной курс: практическая грамматика для студентов-иностранцев естественных и технических специальностей. – СПб.: Златоуст, 2011. – 304 с.

**Підготовка іноземних студентів у контексті концепції  
навчання протягом життя**

***Шарапова О.В.***

*к. пед. н., ст. викладач кафедри філології*

*Харківського національного автомобільно-дорожнього університету*

*м. Харків, Україна*

*e-mail: olena.matveeva@gmail.com*

Зміст професійної діяльності став настільки наукомістким і мінливим, що навчання стало невід'ємною і незмінною частиною трудової діяльності дорослої людини. У суспільстві знань, що зараз формується, освіченою людиною буде хтось, хто готовий розглядати навчання як безперервний процес. Все більше і більше знань, особливо поглиблених знань, набувається повз вік формального навчання, і в багатьох ситуаціях за допомогою освітніх процесів, що не зосереджуються на традиційній освіті. Інформаційне перевантаження, поява систем з високою функціональністю, а також клімат швидких технологічних змін, створили нові проблеми і завдання в галузі освіти та професійної підготовки. Нові методичні підходи необхідні, щоб обійти складні проблеми змісту освіти (навчити людей всього, що вони, можливо, повинні знати, в майбутньому) і устарівання знань (передбачити, які конкретні знання будуть потрібні або не потрібні в майбутньому). Навчання повинно стати частиною життя, природним наслідком того, що людина живе і контактує зі світом, а не залишатися процесом окремим від решти життя [6].

У сучасних умовах модернізації вищої освіти, що передбачає створення єдиного освітнього і наукового простору, уніфікованих і стандартизованих критеріїв забезпечення якості навчально-виховного процесу, актуальним стає